

ДОГОВОР О ПАРТНЕРСКИХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И РЕСПУБЛИКОЙ ЧИЛИ

Российская Федерация и Республика Чили, в дальнейшем именуемые Сторонами,

основываясь на традиционных узах дружбы и сотрудничества между народами двух государств, отвечающих их коренным интересам,

стремясь к расширению отношений, и с целью создания основ для разработки и подписания будущих двусторонних договоров,

признавая необходимость дальнейшего сближения на основе партнерства, взаимного доверия, уважения ценностей свободы и справедливости, преисполненные решимости поднять двусторонние отношения на новый уровень, отвечающий современным политическим, экономическим и социальным реалиям,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны устанавливают отношения партнерства и сотрудничества в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций (ООН) и другими общепризнанными нормами международного права в интересах демократии, уважения прав человека и устойчивого развития.

Стороны конструктивно взаимодействуют на международной арене, в том числе в рамках ООН и других международных организаций, в целях укрепления международного мира и безопасности, обеспечения справедливого, мирного и демократического миропорядка в условиях соблюдения прав человека, уважения права каждого государства на политическую и экономическую независимость, самостоятельную внешнюю политику, утверждения демократических ценностей.

Статья 10

Стороны по мере необходимости заключают дополнительные соглашения и договоренности в целях выполнения положений настоящего Договора.

Статья 11

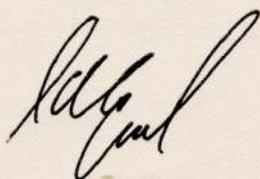
Положения настоящего Договора не затрагивают обязательства Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлены против третьих государств.

Статья 12

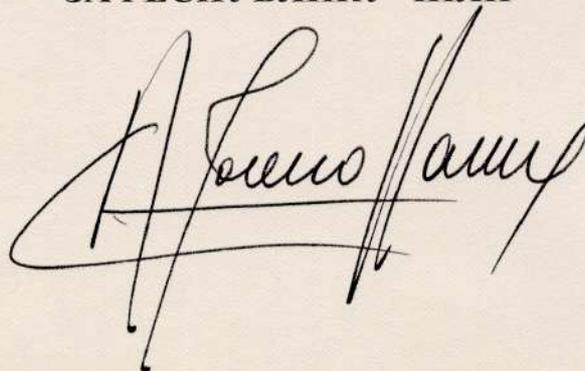
Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Он заключается сроком на 10 лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам не менее чем за один год до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Йокогаме « 13 » ноября 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



ЗА РЕСПУБЛИКУ ЧИЛИ



**ACUERDO
DE RELACIONES DE SOCIOS
ENTRE LA FEDERACIÓN DE RUSIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE**

La Federación de Rusia y la República de Chile, en adelante "las Partes",
Sobre la base de los lazos tradicionales de amistad y cooperación entre sus
pueblos que corresponden a sus intereses fundamentales;

Aspirando a ampliar las relaciones y con el fin de sentar las bases para la
celebración de futuros acuerdos bilaterales;

Reconociendo la necesidad de un acercamiento ulterior sobre la base de una
asociación, de confianza recíproca, de respeto a los valores de la libertad y justicia,
con el pleno convencimiento de llevar las relaciones bilaterales a un nuevo nivel
que responda a las realidades políticas, económicas y sociales actuales;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes establecen relaciones de socios y cooperación en conformidad con
los propósitos y principios de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas
(ONU) y otras normas universalmente reconocidas del derecho internacional en
pro de la democracia, los derechos humanos y el desarrollo sostenible. Asimismo,
cooperarán constructivamente en el escenario internacional, incluida las Naciones
Unidas y otras organizaciones internacionales, a fin de garantizar el fortalecimiento
de la paz y seguridad internacionales, un orden mundial justo, pacífico y
democrático, respetando los derechos del hombre, el derecho de cada Estado a la
independencia política y económica, una política exterior independiente y la
consolidación de los valores democráticos.

Artículo 12

El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor el día del intercambio de los instrumentos de ratificación. Se celebra por un plazo de diez (10) años y se renovará automáticamente por períodos consecutivos de cinco (5) años si ninguna de las Partes comunica a la otra Parte su intención de ponerle término, por escrito y mediante el conducto diplomático, y con no menos de un (1) año de antelación a la expiración del correspondiente período.

Hecho en Yokohama, a los « 13 » días de noviembre de dos mil diez, en dos ejemplares originales, cada uno en idiomas ruso y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

POR LA FEDERACIÓN DE RUSIA**POR LA REPÚBLICA DE CHILE**